

Repubblica e Cantone  
del Ticino

## **Il Consiglio di Stato**

### **PROTOCOLLO CONGIUNTO**

**tra il Governo della Repubblica di Sakha (Jakutia),  
Federazione Russa, e le Autorità Governative del  
Cantone Ticino, Confederazione Svizzera,  
in occasione della visita del presidente del Governo  
della Repubblica di Sakha in Ticino**

#### **Preambolo**

Il Governo della Repubblica di Sakha (Jakutia), Federazione Russa, e le Autorità Governative del Cantone Ticino, Confederazione Svizzera,

richiamata la Dichiarazione di Intenti in merito alla Cooperazione tra il Governo della Federazione Russa, ed il Consiglio Federale della Confederazione Svizzera del 23 settembre 1993,

preso atto dei rapporti di cooperazione e aiuto reciproco esistenti tra imprese della Repubblica e Cantone Ticino e la Repubblica del Sakha,

richiamati il significato assunto dalla Fondazione "Les enfants du Sakha", con sede a Lugano, delle attività eseguite per dotare un Centro per i bambini bisognosi, e da altre opere già eseguite,

concordano di favorire ulteriori iniziative in ambito culturale, economico e scientifico da parte di associazioni e soggetti economici come segue:

#### **Collaborazione economica**

- promozione di scambi commerciali;
- intensificazione della partecipazione attiva di medie e piccole imprese;
- intensificazione dello scambio di idee ed esperienze in merito a problematiche di tipo finanziario e commerciale.

#### **Collaborazione in ambito culturale**

- realizzazione di tournée, mostre ed altre iniziative di carattere analogo;

- 
- instaurazione di contatti tra organizzazioni ed istituti;
  - collaborazione nel campo della ricerca e della formazione;
  - scambio di visite;
  - scambio di pubblicazioni, edizioni particolari ed audio-video.

**Collaborazione in campo medico**

- svolgimento di ricerche scientifiche nel settore medico e medico-scientifico;
- adozione di nuove tecnologie per la produzione di medicinali e biopreparati;
- scambio di studenti e specialisti.

Sottoscritto l'11 aprile 1994 in due esemplari, ciascuno redatto in lingua russa e italiana, entrambi aventi pari validità.

Per il Governo della Repubblica di  
Sakha (Jakutia), Federazione Russa

Per il Governo del Cantone  
Ticino, Confederazione  
Svizzera

.....  
*Dr. S. S. S.*

.....  
| | |

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ**  
**между Правительством Республики Саха (Якутия), Российской Федерации, и**  
**Государственными Властями Кантона Тичино, Швейцарской Конфедерации**

**Преамбула**

Правительство Республики Саха (Якутия), Российской Федерации, и Государственные Власти Кантона Тичино, Швейцарской Конфедерации,

основываясь на Декларации о намерениях по сотрудничеству между Правительством Российской Федерации и Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации от 23 сентября 1993г.,

основываясь на существующих между фирмами Республики Саха и Кантона Тичино отношениях сотрудничества и взаимной помощи,

учитывая важную роль, которую Фонд "Les Enfants du Sakha", г. Лугано, стал играть благодаря разным инициативам, как напр. строение Центра для нуждающихся детей, и другим,

решили развивать экономические, научные и культурные отношения через предприятия и организации следующим образом:

**Экономическое сотрудничество**

- поощрение всех форм торгового обмена;
- поощрение активного участия малых и средних предприятий;
- развитие обмена мнениями и опытом по вопросам финансовых и экономических проблем.

**Сотрудничество в области культуры**

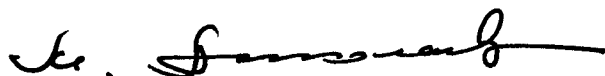
- организацию гастролей, выставок и других соответствующих мероприятий;
- установление контактов между соответствующими культурными организациями и заведениями;
- сотрудничество в рамке исследований и образования;
- взаимные визиты;
- обмен специальными публикациями, изданиями, видео и аудио материалами.

## Сотрудничество в области медицины

- проведения совместных научных исследований в области медицины и медицинской науки;
- внедрение новых технологий в производство медикаментов и биопрепаратов;
- обмен между специалистами и студентами.

Настоящий Протокол совершен 11 апреля 1994г. в двух экземплярах, каждый на русском и на итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ),  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КАНТОНА ТИЧИНО,  
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ

